

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**  
**Lesya Ukrainka Volyn National University**  
**International Relations Faculty**  
**Foreign Languages and Translation Department**

**SYLLABUS**

of an elective academic component

**«TRANSLATION MEDIATION»**

**Bachelor Training**

**Lutsk – 2026**

The syllabus of the elective academic component «Translation Mediation» for Education Level – Bachelor.

**Developer:** PhD in Philology, Associate Professor **Olena KRUHLII**,

**Approved**

by the Guarantor of Education and Professional Programme:



Associate professor **Yevheniia VOZNIUK**

The syllabus of the elective academic component «Translation Mediation» was approved at the meeting of Foreign Languages and Translation Department

Protocol № 6 of January 29, 2026

Head of the Department



Associate professor **Olena KRUHLII**

## I. THE DESCRIPTION OF THE ELECTIVE ACADEMIC COMPONENT

Indicator Name	Field of Knowledge, Educational and Professional Programme, Education Level	Characteristics of the Academic Component
Full-Time Form of Education	C «Social Sciences, Journalism, Information and International Relations», C3 «International Relations», «International Communication and Mediation», bachelor	<b>Elective</b>
Number of Hours / Credits 150 / 5		<b>Year of Study – 2</b>
Individual Student's Work: no		<b>Semester – 4</b>
		<b>Lectures – 10 hours</b>
		<b>Seminars – 20 hours</b>
		<b>Independent Work – 110 hours</b>
		<b>Consultations – 10 hours</b>
		<b>Form of Control: Credit</b>
<b>Language of Study:</b>		English

## II. INFORMATION ABOUT THE INSTRUCTOR

**Name:** Olena KRUHLII

**Scientific Degree:** PhD in Philology (Candidate of Sciences)

**Academic Title:** Associate Professor, Head of the Foreign Languages and Translation Department

**Contacts:** +380501070157, [Kruhlij.Olena@vnu.edu.ua](mailto:Kruhlij.Olena@vnu.edu.ua)

**Days Classes:** <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

Face-to-face consultations are held on the days of practical classes (by prior agreement). All questions can be sent to the e-mail addresses indicated in the syllabus.

## III. DESCRIPTION OF THE ELECTIVE ACADEMIC COMPONENT

### 1. Course Abstract

The study of the elective academic component (EAC) *Translation Mediation* is intended for full-time (dual) students in the second year of study. The subject of study is the linguistic, cultural and communicative mechanisms of translation mediation, as well as strategies and techniques of interlingual mediation in oral and written translation in academic and professional environments. Particular attention is paid to the adaptation, reformulation and interpretation of content taking into account the addressee, communicative purpose and cultural context.

2. *Goal* – to develop practical English language skills and develop foreign

language competence in the field of translation mediation to ensure effective intercultural and interprofessional communication. The objectives of the course are: to develop an understanding of translation mediation as a type of interlingual and intercultural activity; to develop oral and written translation mediation skills between speakers of different languages; to teach students accurate, appropriate and ethically motivated transmission of content, taking into account the communicative purpose and addressee; to familiarize themselves with strategies for overcoming communicative misunderstandings in multilingual contexts; to improve reflective and analytical skills in the field of translation and mediation.

### 3. Soft Skills

When studying EAC, the priority is to train competitive specialists focused on professional success and the formation of unique competencies and skills that allow graduates of higher education institutions to be successful in their workplace, *soft skills*, namely communication skills, leadership, adaptability, the ability to take responsibility, work in critical conditions, the ability to resolve conflicts, work in a team, manage their time, understand the importance of deadlines (timely completion of assigned tasks), the ability to think critically, make decisions independently, creativity, knowledge of foreign languages, primarily English.

### 4. Structure of the Elective Academic Component

Name of the Content Module and Topics	Total	Lectures	Practical Classes	Consul.	Indep. work	Form of Control / Grades*
<b>Content Module 1. Theoretical Foundations of Translation Mediation</b>						
<b>Topic 1.</b> Translation Mediation: Concept, Scope and Functions. <i>Language Lab</i>	15	2	2	1	10	CT/E, SGW, T 10
<b>Topic 2.</b> Translator as Mediator: Roles, Competences and Ethics. <i>Language Lab</i>	13		2	1	10	CT/E, SGW, DS 10
<b>Topic 3.</b> Interlingual and Intercultural Mediation in Translation. <i>Language Lab</i>	15	2	2	1	10	CT/E, SGW, DS 10
<b>Topic 4.</b> Equivalence, Adaptation and Reformulation Strategies. <i>Language Lab</i>	13		2	1	10	CT/E, SGW, DS 10
<b>Topic 5.</b> Pragmatic and Cultural Aspects of Mediated Translation. <i>Language Lab</i>	13		2	1	10	CT/E, SGW, DS 10
<b>Total for Content Module 1</b>	<b>69</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>5</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
<b>Content Module 2. Practices of Translation Mediation</b>						
<b>Topic 6.</b> Oral Translation Mediation: Paraphrasing and Summarizing. <i>Language Lab</i>	17	2	2	1	12	CT/E, SGW, DS 10
<b>Topic 7.</b> Written Translation	15		2	1	12	CT/E, SGW,

Mediation: Text Transformation and Adaptation. <i>Language Lab</i>						DS 10
<b>Topic 8.</b> Conflict-Sensitive and Crisis Translation Mediation. <i>Language Lab</i>	17	2	2	1	12	CT/E, SGW, DS 10
<b>Topic 9.</b> Translation Mediation in Institutional and Professional Settings. <i>Language Lab</i>	17	2	2	1	12	CT/E, SGW, T 10
<b>Topic 10.</b> Digital Tools and Technologies in Translation Mediation. <i>Language Lab</i>	15		2	1	12	CT/E, SGW, DS 10
<b>Total for Content Module 2</b>	<b>81</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>5</b>	<b>60</b>	<b>50</b>
<b>Total</b>	<b>150</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>110</b>	<b>100</b>

*\*Control methods: CT/E – completion of tasks/exercises, DS – discussion, DB – debate, T – tests, TR – training, PM/CM – problems/cases management, IST/ISW – individual task/individual work of the student, SGW – work in small groups, MTP/TP – module test paper/test paper, Ab – abstract, analytical note, analytical essay, analysis of the work, P – presentation.*

#### IV. TASKS FOR INDEPENDENT WORK

Independent work includes studying the material covered in practical classes. Students can work with the materials covered in practical classes on the distance learning platform <https://teams.cloud.microsoft/>. The effectiveness of independent work is assessed during thematic testing and reflected in the overall assessment of the educational component.

#### V. ASSESSMENT POLICY

*The instructor's policy related to the students.* Students are required to attend classroom sessions according to the schedule (<https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20142>). In the case of blended or distance learning, it is recommended to use the Office 365 electronic educational resource in Teams.

*Academic integrity policy.* No forms of academic misconduct (careless citation, appropriation of other people's ideas or works, plagiarism, pseudo-authorship, disrespectful attitude towards participants in the educational process, etc.) are acceptable.

The general principles, values, and rules of ethical behavior of the educational process participants followed in the university activities can be found in detail in the Code of Academic Integrity of Lesya Ukrainka Volyn National University ([https://ra.vnu.edu.ua/akademichna\\_dobrochesnist/kodeks\\_akademichnoi\\_dobrochesnosti](https://ra.vnu.edu.ua/akademichna_dobrochesnist/kodeks_akademichnoi_dobrochesnosti)).

*Deadlines and retaking policy.* All forms of work subject to assessment must be completed within the deadlines strictly specified in the schedule. Topics or classes missed for valid reasons can be made up during consultations with the teaching staff or completed in the Office 365 educational environment in the Teams team within two weeks of the student’s arrival at the university, but before the date of the test specified in the schedule of the test and examination session (<https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi>).

*The recognition of learning outcomes acquired through formal, non-formal, and informal education* is ensured in accordance with the procedure for recognizing learning outcomes obtained in formal, non-formal, and/or informal education at Lesya Ukrainka Volyn National University. ([https://edu.vnu.ua/wp-content/uploads/2024/09/2024%D0%92%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F\\_%D1%80%D0%B5%D0%B7%D1%83%D0%BB\\_%D1%82%D0%B0%D1%82i%D0%B2\\_%D0%92%D0%9D%D0%A3\\_i%D0%BC\\_%D0%9B.%D0%A3\\_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf](https://edu.vnu.ua/wp-content/uploads/2024/09/2024%D0%92%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D1%80%D0%B5%D0%B7%D1%83%D0%BB_%D1%82%D0%B0%D1%82i%D0%B2_%D0%92%D0%9D%D0%A3_i%D0%BC_%D0%9B.%D0%A3_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf)).

**The possibility of obtaining additional (bonus) points** is not provided.

## VI. FINAL CONTROL

A maximum of 100 points is available for continuous assessment. The demonstration of comprehensive lecture notes addressing all seminar discussion questions accounts for 40% of the total seminar score. If the final semester grade is not lower than 60 points, then with the consent of the student, it can be counted as the final grade for the discipline. Otherwise, the student takes the credit again. The credit assessment questions cover the topics of both lectures and seminars.

## VII. GRADING SCALE

Scores	Linguistic grade
90 – 100	Passed
82 – 89	
75 – 81	
67 – 74	
60 – 66	
1 – 59	Fail (needed to retake)

## VIII. REFERENCES

1. Bérešová J. Interlinguistic mediation – The process of conveying meaning across languages INTED2024 Proceedings. Valencia: IATED, 2024. P. 2345–2352.

2. Cherouana R. The role of a translator as a cross-cultural mediator International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2025. Vol. 8. No. 1. P. 12–25.

3. Montalt V., García-Izquierdo I. Bridging the gaps between medicine, health care and society: Travelling conceptualizations of translation and mediation Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice. 2025. Vol. 33. No. 2. P. 145–162.

4. Pundziuvienė D., Meškauskienė A., Ringailienė T., Matulionienė J. The role of linguistic and cultural mediation in learning the host country's language Sustainable Multilingualism. 2023. No. 23. P. 45–60.

5. Wang C., de Pedro Ricoy R. Introduction: Revisiting mediation in translation and interpreting Translation and Interpreting Studies. 2023. Vol. 18. No. 1. P. 1–15.

6. Xirofotou E. Mediation as intercultural communication: A narrative review Journal of Language and Cultural Education. 2025. Vol. 13. No. 1. P. 78–92.

7. Коломієць С. С., Антоненко І. І., Гурєєва Л. В. Міжкультурна медіація у навчанні перекладу Вісник Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки. 2023. Вип. 91. С. 112–118. URL: <https://enpuirb.udu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/73e6c843-1300-44de-b336-5542d0801c8b/content>.

8. Лавриш Ю. Е., Буга С. Ю., Локійчук О. В. Формування вмінь мовної медіації у цифровому навчальному середовищі у технічних університетах. Інноваційна педагогіка. Вип. 41. Т. 1. 2021. С. 49–52. URL: [http://www.innovpedagogy.od.ua/archives/2021/41/part\\_1/11.pdf](http://www.innovpedagogy.od.ua/archives/2021/41/part_1/11.pdf).